Preface to the Finder List

This Finder List for the *Revised Chamorro-English Dictionary* is a list of Chamorro words and the English words they roughly correspond to, alphabetized by the *English word*. Users who want to look up a Chamorro word in the Dictionary, but do not actually know the word, can begin by looking up the corresponding English word in the Finder List. The English word will point to some Chamorro words whose exact form, meaning, and use the user should then explore in the Dictionary.

Finder Lists can be useful tools, but they are far more limited than full dictionaries, which is why they are usually attached as add-ons to a dictionary. Some of their limitations:

(a) The English words in this Finder List are *pointers* to Chamorro words, not complete Dictionary entries, and their correspondence with Chamorro words is only roughly approximate. To locate information about a Chamorro word's exact spelling, meaning, part(s) of speech, and illustrative examples of usage, users who do not know the Chamorro word should first use the Finder List to identify likely candidates, and then look up their entries in the Dictionary.

(b) Not every Chamorro word with a Dictionary entry appears in the Finder List. Words are omitted when they are highly specialized, used infrequently, or have meanings that cannot be easily summarized with just one or two common English words. Among the types of Chamorro words omitted from this Finder List are:

- Grammatical affixes (such as *-um-*, *man-*, *hu*, *-un*, and so on)
- Interjections (such as *asaina* or *diåntri*)
- Nicknames (such as *Chai'*)
- Place names (such as *Sabanetan Åbas*)
- Slang
- Surnames (family names)
- Words for elements of ancient Chamorro culture and society
- Words used primarily in specialized activities, such as cockfights or Chamorro games

(c) Both the Chamorro language and the English language allow some nouns to be used as verbs or adjectives. However, they allow somewhat different sets of words to be used this way. For instance, the Chamorro word *kånsit* can be used to refer to a disease ('cancer' in English) or to the state of having the disease ('have cancer' in English). The second use is not possible for the English word *cancer*. On the other hand, the English word *father* can be used to refer to a family relation ('male parent') or to the act of causing a pregnancy that results in the birth of a child (as in *He fathered three children*). The second use is not possible for the Chamorro word *tåta* ('father' in English). Only the Dictionary entry provides information about how the Chamorro word can be used. This is yet another reason why the Finder List should be used together with the Dictionary.

Wherever possible, the Finder List uses simple, frequent English words. If a particular English word does not appear in the Finder List, try looking up a simpler or more frequent English word with approximately the same meaning.

Like the Dictionary on which it is based, the Finder List is a work in progress and will be updated as the Dictionary is updated.

The Finder List uses the following conventions and abbreviations:

A number in parentheses after a Chamorro word points to a specific meaning in its Dictionary entry. For instance, in "**chǻgi** (2)", the (2) points to the second meaning in the Dictionary entry for **chǻgi**, which is 'taste'.

See: after a Chamorro word or phrase is an instruction to consult the Dictionary entry for a related word. For instance, "*see:* **impanåda**" after **atan impanåda** tells the reader to consult the Dictionary entry for **impanåda** for information about the idiom **atan impanåda** 'look strangely at'.

Just as in the Dictionary, the Finder List uses subscripts to distinguish Chamorro words which are homonyms (= have different meanings but the same pronunciation). For instance, subscripts are used to distinguish **bongbung**$_1$ 'bamboo container used to hold liquid' and **bongbung**$_2$ 'heartbeat'.

Among the abbreviations used in the Finder List are:

cnj	conjunction
esp	especially
f	feminine
impv	imperative
irr	irrealis
m	masculine
pl	plural

A complete list of abbreviations can be found in the main text of the Dictionary.